

EN Question	EN Answer	FR Question	FR Answer
Can we generate documentation for- and while using the application source code outside of the environment of the client? So for example, in our own environment?	The intention is to enable the generation of documentation in the economic operator's own environment under strict security and access protection. As the code can contain sensitive information, the confidentiality and security of the data must be guaranteed through encryption and access control.	Pouvons-nous générer de la documentation pour et en utilisant le code source de l'application en dehors de l'environnement du client ? Par exemple, dans notre propre environnement ?	L'intention est de permettre l'utilisation du code source sur place chez l'opérateur économique pour y générer la documentation. Comme le code peut contenir des informations confidentielles, il faudra garantir la confidentialité et la sécurité des données grâce au chiffrement et à des contrôles d'accès stricts.
Are there other constraints for the project? (especially regarding the processing of the code (data) and the infrastructure in which this is allowed to take place).	There are no restrictions other than the provision that the code isn't used for training purposes that the sovereignty over the IP and the protection of confidential information is guaranteed.	Existe-t-il d'autres contraintes pour le projet ? (en particulier concernant le traitement du code (données) et l'infrastructure dans laquelle cela est autorisé).	Aucune restriction à condition que le code ne soit pas utilisé à des fins d'entraînement de l'IA et que la souveraineté sur la PI ainsi que le respect de la confidentialité des informations dans le code soient garantis.
Are there any restrictions on using public LLMs like OpenAI or Llama for the project? The enterprise editions ensure that the code is not used for training purposes. Would this be acceptable?	There are no restrictions on using public LLMs with the provision that the code isn't used for training purposes that the sovereignty over the IP and the protection of confidential information is guaranteed.	Existe-t-il des restrictions sur l'utilisation des LLM publics tels que OpenAI ou Llama pour le projet ? Les éditions d'entreprise garantissent que le code n'est pas utilisé à des fins de formation. Serait-ce acceptable ?	Aucune restriction sur l'utilisation des LLM publics, à condition que le code ne soit pas utilisé à des fins d'entraînement de l'IA et que la souveraineté sur la PI ainsi que le respect de la confidentialité des informations dans le code soient garantis.
Could you clarify what is meant by 'technical documentation'? Are you looking for in-line explanations of classes and functions within the code, or is a comprehensive separate document required? If a separate document is needed, could you provide examples or templates for reference?	Both – in-line explanations where they simplify the reading of the code are highly beneficial. Where function dependencies, variable types, formats, and optional parameters need expansion, which if specified in-line would likely be too intrusive, separate documentation would be warranted. Guidelines will be provided.	Pourriez-vous clarifier ce que vous entendez par « documentation technique » ? Recherchez-vous des explications en ligne des classes et fonctions dans le code, ou un document complet séparé est-il nécessaire ? Si un document séparé est requis, pourriez-vous fournir des exemples ou des modèles pour référence ?	Les deux – des explications en ligne sont bénéfiques pour simplifier la lecture du code. Lorsque les dépendances de fonctions, les types de variables, les formats et les paramètres optionnels nécessitent des détails supplémentaires, une documentation séparée serait nécessaire. Des lignes directrices seront fournies.
Regarding the architecture diagrams, would you like them to include database table relationships along with the class relationships in the project, or should the focus be solely on the code's class relationships?	It should include database table relationships as well.	Concernant les diagrammes d'architecture, souhaitez-vous qu'ils incluent les relations des tables de base de données en plus des relations de classe dans le projet, ou doit-on se concentrer uniquement sur les relations de classe du code ?	Il devrait également inclure les relations des tables de base de données.
Our current plan is to directly incorporate code suggestions and improvements into the original codebase. Is this approach acceptable, or would you prefer a separate document highlighting suggested changes?	That approach is acceptable. A "delta" document could be useful but could easily be generated upon comparison of commits on the fly and thus isn't really necessary.	Notre plan actuel est d'incorporer directement les suggestions de code et les améliorations dans le code source d'origine. Cette approche est-elle acceptable, ou préférez-vous un document séparé soulignant les modifications suggérées ?	Cette approche est acceptable. Un document 'delta' pourrait être utile, mais il peut facilement être généré en comparant les commits à la volée, donc ce n'est pas vraiment nécessaire.
Can we use products that allow to understand Java and document existing apps? Could we propose a commercial product that does the analysis of the app out of the box or does it need to be a specially trained LLM for this purpose?	Can be a solution that already exists.	Pouvons-nous utiliser des produits qui permettent de comprendre le Java et de documenter les applications existantes ? Pouvons-nous proposer un produit commercial qui analyse l'application sans modification ou faut-il un LLM spécialement formé à cet effet ?	Cela peut être une solution qui existe déjà.
Can it be used in a SAAS way?	No problem as long as the code is not available publicly in any form and remains secured and protected.	Peut-il être utilisé en mode SaaS ?	Aucun problème tant que le code n'est pas disponible publiquement sous quelque forme que ce soit et que ce dernier reste sécurisé et protégé.
Explain selection criteria	Selection will be made based on the one that has presented the most economically advantageous offer. The most economically advantageous offer will be determined based on the best quality/price ratio.	Expliquez les critères de sélection.	La sélection se fera sur la base de l'offre économiquement la plus avantageuse, déterminée par le meilleur rapport qualité/prix.
Who is responsible for the application? What about the work environments?	The ministry of economy is responsible for this.	Qui est responsable de l'application ? Qu'en est-il des environnements de travail ?	Le ministère de l'économie est responsable de cela.
Guidelines in place regarding use of AI?	AI Act compliance & guidelines from CTIE (will be provided)	Directives en place concernant l'utilisation de l'IA?	Conformité à l'AI Act et directives du CTIE (seront fournies)
Example documentation for existing code quality?	Not for code quality. Guidelines on how documentation should be done, subject to an NDA, will be provided to the chosen economic operator.	Exemple de documentation pour la qualité du code existant ?	Pas pour la qualité du code. Des lignes directrices seront fournies pour la documentation, sous réserve d'un NDA, au prestataire économique choisi.
How will code documentation quality be validated	CTIE experts will be validating.	Comment la qualité de la documentation du code sera-t-elle validée ?	Les experts du CTIE valideront.
Maximum budget for project? Maximum expected length of the project?	Below European threshold (139832 EUR). Reasonable time. Completed within the 2025 budget (i.e. calendar) year.	Budget maximum pour le projet ? Durée maximale prévue du projet ?	En dessous du seuil européen (139832 EUR). Temps raisonnable. Achievé dans le budget 2025 (c.-à-d. année civile).
Need to deploy software somewhere? Where should the code be run?	The source code is deployed on the CTIE servers but in the scope of this exercise it doesn't need redeploying.	Besoin de déployer le logiciel quelque part ? Où doit être exécuté le code ?	Le code source est déployé sur les serveurs du CTIE mais dans l'exercice de cette analyse, il ne sera plus redéployé par la suite.
Can the code be hosted on the premises of the economic operator? How to access the code to use an existing software? If hosted on state infrastructure then access to GPU's is needed.	The intention is to let the source code be used on-prem for the economic operator to run their AI upon and then return documented source code.	Le code peut-il être hébergé dans les locaux de l'opérateur économique ? Comment accéder au code pour utiliser un logiciel existant ? Si hébergé sur l'infrastructure de l'État, un accès aux GPU est nécessaire.	L'intention est de permettre l'utilisation du code source sur place chez l'opérateur économique pour exécuter leur IA, puis de retourner le code source documenté.
Should the output be Java doc or technical documentation?	Output should be comments within the code and accompanying functional documentation	La sortie doit-elle être en Java doc ou en documentation technique ?	La sortie doit être des commentaires dans le code et une documentation fonctionnelle d'accompagnement.
How to account for license cost or usage cost for a model?	Should be included in the total budget of the offer.	Comment prendre en compte le coût de la licence ou le coût d'utilisation d'un modèle ?	Doit être inclus dans le coût total de l'offre.
Usage of cloud hosting solution or only on premise for processing?	The intention would be to let the source code be used on-premise at the economic operator but a cloud solution could be acceptable assuming security is guaranteed to the highest standards. This includes measures ensuring data protection, access control and the validation by the information integrity and security team from the CTIE.	Utilisation d'une solution d'hébergement cloud ou uniquement sur site pour le traitement ?	L'intention serait de permettre l'utilisation du code source sur site chez l'opérateur économique, mais une solution cloud serait acceptable en supposant que la sécurité soit garantie aux normes les plus strictes. Cela inclut des mesures de protection des données et des accès contrôlés pour garantir la confidentialité du code source et une validation par le service au CTIE responsable de la sécurité et l'intégrité de l'information.
Are there security constraints?	If the source code is hosted on premise with the economic operator, the highest security standards would need adhering to. In addition to the highest security standards, it is crucial to implement strict access control protocols and regular audits to ensure the continuous protection of the source code, regardless of the hosting environment.	Y a-t-il des contraintes de sécurité ?	Si le code source est hébergé sur site avec l'opérateur économique, les normes de sécurité les plus élevées doivent être respectées. En plus des normes de sécurité les plus élevées, il est crucial de mettre en place des protocoles de contrôle d'accès stricts et des audits réguliers pour garantir la protection continue du code source, peu importe l'hébergement.
Are any tools currently in use to analyse the source code?	Only basic tools, e.g. for the detection of duplicate code.	Des outils sont-ils actuellement utilisés pour analyser le code source ?	Uniquement des outils simples, comme p.ex. pour la détection de code dupliqué.
Any intention to refactor the code? Migration foreseen? Should this be foreseen in the offer?	Not aiming to migrate the code. The aim is to find out if the methodology brings good results and could be used for other governmental legacy solutions.	Une refonte du code est-elle prévue ? Une migration est-elle envisagée ? Cela doit-il être prévu dans l'offre ?	Pas de migration prévue. L'objectif est de déterminer si la méthodologie donne de bons résultats et pourrait être utilisée pour d'autres solutions héritées gouvernementales.
Is it Java 8 code?	Yes	Est-ce du code Java 8 ?	Oui
Time & materials offer or fixed price?	There was an error (since corrected) in that the French version asked for a time and materials offer whilst the English version asked for a fixed price offer. The submission should be a fixed price offer.	Offre en régie ou prix fixe ?	Il y avait une erreur (corrigée depuis) où la version française demandait une offre régie et la version anglaise demandait une offre à prix fixe. La soumission doit être une offre à prix fixe.
Is there more info on the legacy code?	Created between 2007-9. The purpose of the code is to manage all state aids that the ministry for the Economy gives out to companies as well as manage business permits issued.	Y a-t-il plus d'informations sur le code existant ?	Créé entre 2007-2009. Le but du code est de gérer toutes les aides d'État que le ministère de l'Économie accorde aux entreprises et de gérer les permis d'exploitation délivrés.
How many lines of code is it in total?	700'000 lines of code but mostly long files, one of which is 50'000 lines on its own.	Combien de lignes de code y a-t-il au total ?	700'000 lignes de code mais dans de longs fichiers, dont l'un contient à lui seul 50'000 lignes.
Description of functions, classes, and modules: What do you mean with 'modules'?	Modules in the sense if the code is split up into groups of functions in a different file that is imported upon load (in python along the lines of import my_set_of_functions when bringing in a whole documents' worth of functions) or a package from a 3rd vendor is imported (import matplotlib when bringing in a plotting library in python for example). You would not be expected to document that externally brought in code obviously but the documentation should acknowledge that there are external dependencies.	Description des fonctions, des classes et des modules : Que signifie 'modules' ?	Modules au sens où le code est divisé en groupes de fonctions dans un fichier différent qui est importé au chargement (en Python, par exemple, avec 'import my_set_of_functions' pour inclure un ensemble complet de fonctions) ou lorsqu'un package d'un fournisseur tiers est importé ('import matplotlib' pour inclure une bibliothèque de visualisation). La documentation n'a pas besoin de couvrir le code importé, mais elle doit reconnaître les dépendances externes et où elles interagissent avec le code propre.

<i>Production of a contextual technical glossary: What is meant by 'glossary'? Is it about code explanation?</i>	Glossary in the sense of an explanation of terms that are used repeatedly and could be acronyms where the glossary would expand the acronym or terms used outside their normal common understanding, where the glossary would clarify the contextual definition of the term. It is entirely possible that the code is written in such a way as not to warrant a technical glossary. The necessity to include one will lie with your appreciation of the code and the relevance of the former to ensure complete understanding.	<i>Production d'un glossaire technique contextuel : Qu'entend-on par 'glossaire' ? S'agit-il d'une explication de code ?</i>	Glossaire au sens d'une explication des termes qui sont utilisés de manière répétée et peuvent être des acronymes, où le glossaire développerait l'acronyme, ou des termes utilisés en dehors de leur compréhension commune normale, où le glossaire clarifierait la définition contextuelle du terme. Il est possible que le code soit écrit de telle sorte qu'il ne nécessite pas un glossaire technique. La nécessité d'en inclure un dépendra de votre appréciation du code et de la pertinence du précédent pour assurer la compréhension complète du code.
<i>Is the application for this project open to companies outside of Luxembourg?</i>	Yes, the project is open across borders and not limited to national providers. English as a working language throughout the project is acceptable as well, French is not a prerequisite.	<i>L'appel d'offre à ce projet est-elle ouverte aux entreprises en dehors de Luxembourg ?</i>	Oui, le projet est ouvert au-delà des frontières et n'est pas limité aux fournisseurs nationaux. L'anglais est acceptable comme langue de travail tout au long du projet; le français n'est pas requis.
<i>Is there a model for the proposal?</i>	No	<i>Existe-t-il un modèle pour la proposition ?</i>	Non
<i>What should be the length of the document?</i>	On average, documents are around 20 pages, excluding additional information (CV, highlighted projects demonstrating relevant expertise, etc.)	<i>Quelle devrait être la longueur du document ?</i>	En moyenne, les documents comptent une vingtaine de pages sans les « informations complémentaires » (CV, projets phares démontrant des compétences en la matière, etc.).
<i>Should the delivery be split into multiple deliverables or done in a single final delivery?</i>	Up to the provider	<i>La livraison doit-elle être divisée en plusieurs livrables ou s'effectuer en une seule livraison finale ?</i>	Libre au prestataire.
<i>Are there any particular challenges or pain points in the existing codebase that the Ministry wishes to prioritize?</i>	The main challenge is also the purpose of the project: the incomplete documentation makes the addition of new features and further developments of functionalities very challenging and thus time-consuming.	<i>Y a-t-il des défis particuliers ou des points problématiques dans la base de code existante que le ministère souhaite prioriser ?</i>	Le principal défi est aussi l'objectif du projet : la documentation incomplète rend l'ajout de nouvelles fonctionnalités et le développement de fonctionnalités supplémentaires très difficile et donc long.
<i>Should the solution include a web-based interface for reviewing documentation? Please provide any other format requirements</i>	No, a web interface is not a requirement; however, if you feel that providing the documentation in a browser-readable solution, the latter must be solely reading off a local folder hosted on our infrastructure and not rely on externally hosted content.	<i>La solution doit-elle inclure une interface web pour consulter la documentation ? Veuillez fournir d'autres exigences de format</i>	Non, une interface web n'est pas requise; cependant, si vous pensez que fournir la documentation dans une solution lisible par navigateur est pertinent, cette dernière doit lire exclusivement à partir d'un dossier local hébergé sur nos serveurs et ne doit pas dépendre de contenu hébergé à l'extérieur.
<i>Can you provide more details on how the quality of the proposal will be assessed?</i>	Among the economic operators who have submitted a bid, the selection will be made based on the one that has presented the most economically advantageous offer. The most economically advantageous offer will be determined based on the best quality/price ratio. The bidder's file must contain the information enabling the contracting authority to carry out an objective evaluation of the quality of the offer in relation to the following criteria: ➤ Competence and expertise ➤ Methodological approach ➤ Schedule and production planning. The result of the qualitative evaluation will then be compared to the price, which will determine the balance between the two.	<i>Pouvez-vous fournir plus de détails sur la façon dont la qualité de la proposition sera évaluée ?</i>	Parmi les opérateurs économiques qui ont soumis une offre, la sélection se fera sur celui qui a présenté l'offre économiquement la plus avantageuse. L'offre économiquement la plus avantageuse sera déterminée en fonction du meilleur rapport qualité/prix. Le dossier de l'offre doit contenir les informations permettant à l'autorité contractante d'effectuer une évaluation objective de la qualité de l'offre par rapport aux critères suivants : ➤ Compétence et expertise ➤ Approche méthodologique ➤ Planification et calendrier de production. Le résultat de l'évaluation qualitative sera ensuite comparé au prix, ce qui déterminera l'équilibre entre les deux.
<i>What constitutes a detailed approach?</i>	A detailed approach would cover the methodology used, a description of the project team, detailing their competence and expertise and potentially relevant experience and a production schedule detailing also the deliverables along the route.	<i>Qu'est-ce qui constitue une approche détaillée ?</i>	Une approche détaillée couvrirait la méthodologie utilisée, une description de l'équipe de projet, détaillant leurs compétences et expertises ainsi que leur expérience en la matière ainsi qu'un calendrier de production détaillant également les livrables.
<i>Are there specific examples or templates for proposals that the Ministry prefers? Could you please share them.</i>	There aren't any.	<i>Y a-t-il des exemples ou des modèles spécifiques de propositions que le ministère préfère ? Pourriez-vous les partager ?</i>	Il n'y en a pas.
<i>Can you share a detailed guide on the CTIE documentation standards to be adhered to during the project?</i>	The standards can only be shared once the project begins and will be subject to a strict NDA.	<i>Pouvez-vous partager un guide détaillé sur les normes de documentation du CTIE à respecter au cours du projet ?</i>	Les normes ne peuvent être partagées qu'une fois le projet commencé et seront soumises à un NDA strict.
<i>Are there any specific security standards that the solution needs to comply with?</i>	The standards can only be shared once the project begins and will be subject to a strict NDA.	<i>Y a-t-il des normes de sécurité spécifiques auxquelles la solution doit se conformer ?</i>	Les normes ne peuvent être partagées qu'une fois le projet commencé et seront soumises à un NDA strict.
<i>Could you clarify the scope of intellectual property transfer upon project completion, if any?</i>	The IP contained in the source code and the resulting documentation remains the property of the public sector. The IP resulting from developing the methodology and the commercial value on the private market remains with the supplier.	<i>Pourriez-vous clarifier l'étendue du transfert de propriété intellectuelle à l'achèvement du projet, le cas échéant ?</i>	La PI contenue dans le code source et la documentation résultante reste la propriété du secteur public. La PI résultant de la mise au point de la méthodologie et de la valeur commerciale sur le marché privé reste avec le fournisseur.
<i>It is assumed that the solution provider will retain the rights of the AI software and model used to generate the documentation. Please advise if you have a different expectation?</i>	Our expectations align with yours on this matter.	<i>Il est supposé que le fournisseur de solutions conservera les droits du logiciel et du modèle d'IA utilisés pour générer la documentation. Veuillez indiquer si vous avez une attente différente ?</i>	Nos attentes sont alignées avec les vôtres à ce sujet.
<i>It is assumed that the ministry will provide any compilation software and testing tools to perform product regression testing, following the documentation and commenting process. Please confirm</i>	Yes, albeit one should expect that this would be done on-prem at the CTIE.	<i>Il est supposé que le ministère fournira tous les logiciels de compilation et les outils de test pour effectuer les tests de régression du produit, suite au processus de documentation et de commentaire. Veuillez confirmer.</i>	Oui, bien que cela devrait se faire sur place au CTIE.
<i>Can you confirm the availability of a recording for the optional information meeting held on October 15th?</i>	The meeting was not recorded; the questions raised and answers provided will be uploaded onto the GovTech Lab website.	<i>Pouvez-vous confirmer la disponibilité d'un enregistrement de la réunion d'information facultative tenue le 15 octobre ?</i>	La réunion n'a pas été enregistrée; les questions posées et les réponses fournies seront téléchargées sur le site web du GovTech Lab.
<i>Will there be any opportunities for a mid-project review to align on progress and adjust the scope if needed?</i>	This would be preferable and should be part of your scheduling proposal.	<i>Y aura-t-il des opportunités pour un examen à mi-parcours du projet afin de s'aligner sur les progrès et d'ajuster la portée si nécessaire ?</i>	Cela serait préférable et devrait faire partie de votre proposition de planification.
<i>What level of involvement is expected from the Ministry's team during the project?</i>	There is no technical support available from the Ministry. Given the tool is being developed by external suppliers currently, developers would not be available either. The CTIE will provide support along the way but mainly in terms of reviewing the code documentation at the end of the project, whilst the Ministry will provide functional guidance as to the intent of the code and the functions it provides.	<i>Quel niveau d'implication est attendu de l'équipe du ministère pendant le projet ?</i>	Aucun support technique n'est disponible de la part du ministère. Étant donné que l'outil est actuellement développé par des fournisseurs externes, les développeurs ne seraient pas non plus disponibles. Le CTIE fournira un support tout au long du projet mais principalement en termes de révision de la documentation du code à la fin du projet, tandis que le ministère fournira des conseils métier sur l'intention du code et les fonctions qu'il offre.
<i>Would the ministry be open to agree on the format (or provide one) for each of the deliverables, during initial stages of the project planning?</i>	The CTIE guidelines should cover most of these and will be shared once the project is initiated. For those not covered by the guidelines, we would ask you to use commonly adopted standards, keeping interoperability and developer-friendliness in mind.	<i>Le ministère serait-il ouvert à s'entendre sur le format (ou à en fournir un) pour chacun des livrables, lors des étapes initiales de la planification du projet ?</i>	Les directives du CTIE devraient couvrir la plupart de ces points et seront partagées une fois le projet lancé. Pour ceux qui ne sont pas couverts par les directives, nous vous demandons d'utiliser les normes couramment adoptées, en gardant à l'esprit l'interopérabilité et la convivialité pour les développeurs.
<i>Are there specific tools or platforms that the Ministry uses for collaboration that we should integrate with?</i>	Email and Teams meetings are the primary collaborative tools in use. The current chat tools are not open to external users at this stage.	<i>Existe-t-il des outils ou plateformes spécifiques utilisés par le ministère pour la collaboration auxquels nous devrions nous intégrer ?</i>	Les emails et les réunions Teams sont les principaux outils de collaboration utilisés. Les outils de chat actuels ne sont pas ouverts aux utilisateurs externes à ce stade.
<i>Are there any other technologies or libraries in use that are critical for the analysis beyond those mentioned in the appendix?</i>	Not that we are aware of.	<i>Existe-t-il d'autres technologies ou bibliothèques utilisées qui sont essentielles pour l'analyse, en plus de celles mentionnées dans l'annexe ?</i>	Pas à notre connaissance.
<i>Are there any specific constraints or limitations with the Java 8 and Websphere 9 environments that the team should be aware of?</i>	Not that we are aware of.	<i>Y a-t-il des contraintes ou des limitations spécifiques aux environnements Java 8 et Websphere 9 dont l'équipe devrait être consciente ?</i>	Pas à notre connaissance.
<i>What level of detail is expected for the UML and architecture diagrams? Should specific UML tools be used?</i>	The documentation standards would clarify if any specific UML tools needing to be used. The documentation should in the end reflect the documentation a developer would find most useful to be able to add new functionalities to the software or perform debugging tasks.	<i>Quel niveau de détail est attendu pour les diagrammes UML et d'architecture ? Des outils UML spécifiques doivent-ils être utilisés ?</i>	Les normes de documentation préciseraient si des outils UML spécifiques doivent être utilisés. En fin de compte, la documentation doit être celle qu'un développeur trouverait la plus utile pour ajouter de nouvelles fonctionnalités au logiciel ou effectuer des tâches de débogage.
<i>How should the glossary be structured, and what level of explanation is expected for complex algorithms?</i>	The documentation should in the end reflect the documentation a developer would find most useful to be able to add new functionalities to the software or perform debugging tasks.	<i>Comment le glossaire doit-il être structuré et quel niveau d'explication est attendu pour les algorithmes complexes ?</i>	La documentation doit finalement être celle qu'un développeur trouverait la plus utile pour ajouter de nouvelles fonctionnalités au logiciel ou effectuer des tâches de débogage.
<i>Are there any guidelines on the timeline of the project? E.g., the same project can be completed in 6 or 9 months by changing the resource count and mix.</i>	The project needs to complete within the 2025 budget (= calendar) year.	<i>Y a-t-il des directives sur le calendrier du projet ? Par exemple, le même projet peut être achevé en 6 ou 9 mois, en modifiant le nombre et la composition des ressources.</i>	Le projet doit être achevé dans le budget 2025 (= année civile).
<i>What is the Ministry's expectation in terms of person-days for different stages of the project?</i>	No expectations.	<i>Quelle est l'attente du ministère en termes de jours-personnes pour les différentes étapes du projet ?</i>	Aucune attente.

Should the proposal include a support phase for updates or modifications after initial delivery?	No	La proposition doit-elle inclure une phase de support pour les mises à jour ou les modifications après la livraison initiale ?	Non
What is the preferred method for handling additional requests or modifications during the project?	There should not be any additional requests or modifications coming from our side. A static version of the codebase will be provided; ongoing modifications will not be fed into this specific branch.	Quelle est la méthode préférée pour gérer les demandes supplémentaires ou les modifications au cours du projet ?	Il ne devrait pas y avoir de demandes ou de modifications supplémentaires de notre part. Une version statique de la base de code sera fournie, et les modifications en cours ne seront pas intégrées à cette branche spécifique.
Are there any budget constraints or maximum thresholds that should be considered when formulating the proposal?	Below European threshold (139832 EUR)	Y a-t-il des contraintes budgétaires ou des seuils maximaux à prendre en compte lors de la formulation de la proposition ?	En dessous du seuil européen (139832 EUR)
What do you mean by "Traceability of links between different parts of the code"?	This relates to nested functions and we would want to follow the relationships between variables and functions within the source code.	Que voulez-vous dire par « Traçabilité des liens entre différentes parties du code » dans la section « Descriptif du problème/défi à résoudre ».	Notre formulation concerne les fonctions imbriquées, et nous souhaitons identifier les relations entre les variables et les fonctions au sein de la base de code.
Given that the CTIE documentation and security standards can only be shared after project initiation under NDA, is there any summary or general guidance that can be provided now to ensure our proposal aligns with your expectations?	No	Étant donné que les standards de documentation du CTIE seront fournis une fois le projet entamé et suivant la signature d'un NDA, pouvez-vous partager un résumé ou un guide général pour assurer que notre offre s'aligne avec vos attentes ?	Non
Are there any restrictions on the geographic location of data processing and storage (e.g., must all data remain within the EU or Luxembourg)?	Within the EU and compliant with EU regulation in terms of data privacy and protection.	Y a-t-il des restrictions sur la localisation géographique du traitement et du stockage des données (p.e., toutes les données doivent-elles rester dans l'UE ou au Luxembourg) ?	Dans l'UE et en conformité avec la réglementation de l'UE en matière de confidentialité et de protection des données.
Is it possible to receive a small, non-sensitive sample of the codebase prior to proposal submission to better estimate the effort required?	No	Est-il possible de recevoir un petit échantillon non sensible de la base de code avant la soumission de la proposition pour mieux estimer l'effort requis ?	Non
What are the expectations regarding project progress reporting and communication frequency (e.g., weekly updates, monthly meetings)?	Would likely expect a monthly meeting to accompany the evolution of the project but more can be organised where necessary to avoid any delays. Emails are obviously constantly available for quick questions and clarifications.	Quelles sont les attentes concernant les rapports d'avancement du projet et la fréquence des communications (par ex., mises à jour hebdomadaires, réunions mensuelles) ?	Nous attendons une réunion mensuelle pour accompagner l'évolution du projet, mais d'autres peuvent être organisées si nécessaire pour éviter tout retard. Les emails sont évidemment toujours disponibles pour des questions rapides et des clarifications.
Could you provide more details on the criteria and process that CTIE experts will use to validate and accept the deliverables?	CTIE experts will validate and accept the deliverables by checking their compliance with requirements, quality, documentation, and usability for developers.	Pourriez-vous fournir plus de détails sur les critères et le processus que les experts du CTIE utiliseront pour valider et accepter les livrables ?	Les experts du CTIE valideront et accepteront les livrables en vérifiant leur conformité aux exigences, leur qualité, leur documentation et leur facilité d'utilisation pour les développeurs.
Are there any specific payment terms or schedules we should be aware of (e.g., milestones, upon delivery, net 30 days)?	Upon delivery of a deliverable, the project owner (ministry of the economy) validates the acceptance of the deliverable. Once validated, the invoice for that segment of work can be sent to the ministry of Digitalisation for payment issuance.	Y a-t-il des modalités de paiement spécifiques dont nous devrions être conscients (par ex., jalons, à la livraison, net 30 jours) ?	À la livraison d'un livrable, le maître d'ouvrage (ministère de l'Économie) valide l'acceptation du livrable. Une fois validé, la facture pour cette partie du travail peut être envoyée au ministère de la Digitalisation pour émission de paiement.
Is the existing codebase entirely in English, or are there sections in other languages that we need to accommodate?	The codebase is entirely in English, however the existing comments as well as the text displayed by the UI are in French.	La base de code existante est-elle entièrement en anglais, ou y a-t-il des sections dans d'autres langues que nous devons prendre en compte ?	La base de code est entièrement en anglais, cependant les commentaires existants ainsi que le texte affiché par l'interface utilisateur sont en français.
Are there any critical milestones or deadlines within the project duration that we should be aware of?	Must complete the project within 2025 calendar year for budgeting purposes.	Y a-t-il des jalons ou des délais critiques au sein de la durée du projet dont nous devrions être conscients ?	Le projet doit être achevé dans l'année civile 2025 pour des raisons budgétaires.
Could you provide more details on the preferred structure and objectives of the mid-project review?	The purpose of the mid-project review is to monitor the progress of the project with respect to the expectations described, to adjust the schedule if necessary, and to provide initial feedback on the quality of the documentation provided.	Pourriez-vous fournir plus de détails sur la structure et les objectifs de la revue de mi-projet ?	Le but de la revue de mi-projet est de suivre l'avancement du projet par rapport aux attentes décrites, d'ajuster le calendrier si nécessaire et de fournir des retours initiaux sur la qualité de la documentation fournie.
Are we permitted to engage subcontractors or third-party experts for specific parts of the project, provided they comply with all security and confidentiality requirements?	Yes	Sommes-nous autorisés à engager des sous-traitants ou des experts tiers pour des parties spécifiques du projet, à condition qu'ils respectent toutes les exigences de sécurité et de confidentialité ?	Oui
Are there any specific insurance requirements (e.g., professional liability, cybersecurity insurance) that we need to meet for this project?	The economic operator is free to choose their own insurance, except in cases where insurance is required by law.	Y a-t-il des exigences spécifiques en matière d'assurance (par ex., responsabilité professionnelle, assurance cybersécurité) que nous devons respecter pour ce projet ?	Il revient au prestataire de s'assurer, sauf dans les cas où une assurance est exigée par la loi.
Additional Data Privacy Regulations: Beyond complying with the General Data Protection Regulation (GDPR), are there any other data privacy laws or regulations specific to Luxembourg or the European Union that we need to adhere to due to the sensitive nature of the project's data? We want to ensure full compliance with all applicable data protection requirements.	Those quoted in the NDA once we come to exchange the source-code.	Règlementations supplémentaires en matière de confidentialité des données : En plus de se conformer au Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD), y a-t-il d'autres lois ou réglementations spécifiques au Luxembourg ou à l'Union Européenne auxquelles nous devons nous conformer en raison de la nature sensible des données du projet ? Nous souhaitons assurer une conformité totale avec toutes les exigences de protection des données applicables.	Celles citées dans le NDA une fois que nous échangerons le code source.
Governing Law and Jurisdiction: Since our company is registered in Luxembourg, can we confirm that the contract will be established under Luxembourgish law and that any legal matters will fall under the jurisdiction of Luxembourg courts?	That is correct.	Droit applicable et juridiction : Puisque notre entreprise est enregistrée au Luxembourg, pouvons-nous confirmer que le contrat sera établi sous la loi luxembourgeoise et que toute affaire juridique relèvera de la juridiction des tribunaux luxembourgeois ?	C'est correct.
Are there any specific guidelines for the proposal submission, such as email subject lines, file naming conventions, or maximum file sizes?	No specific requirements.	Y a-t-il des directives spécifiques pour la soumission de la proposition, telles que les lignes d'objet d'email, les conventions de nommage des fichiers ou les tailles maximales de fichier ?	Aucune exigence spécifique.
To whom should we address the proposal, and are there any specific individuals we should include in the communication?	CCIOp@digital.etat.lu	À qui devons-nous adresser la proposition, et y a-t-il des personnes spécifiques que nous devrions inclure dans la communication ?	CCIOp@digital.etat.lu
What is the expected response time for questions submitted before the November 6, 2024 deadline?	A couple of days normally unless they are particularly complex in nature.	Quel est le délai de réponse attendu pour les questions soumises avant la date limite du 6 novembre 2024 ?	Normalement quelques jours, sauf si elles sont particulièrement complexes.
	The methodology described in row 36 will be applied: the selection will be made based on the one that has presented the most economically advantageous offer. The most economically advantageous offer will be determined based on the best quality/price ratio. The bidder's file must contain the information enabling the contracting authority to carry out an objective evaluation of the quality of the offer in relation to the following criteria: > Competence and expertise > Methodological approach > Schedule and production planning. The result of the qualitative evaluation will then be compared to the price, which will determine the balance between the two.		La méthodologie décrite à la ligne 36 sera appliquée : la sélection sera basée sur l'offre économiquement la plus avantageuse, déterminée par le meilleur rapport qualité/prix. Le dossier de l'offrant doit contenir les informations permettant à l'autorité contractante de procéder à une évaluation objective de la qualité de l'offre par rapport aux critères suivants : > Compétence et expertise > Approche méthodologique > Calendrier et planification de production. Le résultat de l'évaluation qualitative sera ensuite comparé au prix, ce qui déterminera l'équilibre entre les deux. Aucune pondération n'est appliquée entre les deux côtés de l'équilibre.
Is there a weighting or scoring system for the evaluation criteria that we should be aware of?	No weighting is applied between the two sides of the balance.	Existe-t-il un système de pondération ou de notation pour les critères d'évaluation dont nous devrions être conscients ?	
In your Q&A you state that the contract should be below the European threshold of €139,832 to qualify for simplified procurement procedures. Is that price ex-VAT?	That price is ex-VAT as per the public market portal: https://marches.public.lu/fr/procedures/seuils/faible-envergure.html	Dans votre Q&R, vous indiquez que le contrat doit être inférieur au seuil européen de 139 832 € pour être éligible aux procédures de passation simplifiées. Ce prix est-il hors TVA ?	Ce prix est hors TVA, comme indiqué sur le portail des marchés publics : https://marches.public.lu/fr/procedures/seuils/faible-envergure.html
Could you please clarify how we would access your codebase - would it be directly through your GitLab or you will share a .zip/.jar/.war file with the project? Please confirm that full codebase will be provided in plain text code and not compiled.	To be confirmed on a git repository vs a compressed file but in any case, cleartext code and not compiled code would be shared.	Pourriez-vous clarifier comment nous accéderons à votre base de code - sera-ce directement via votre GitLab ou allez-vous partager un fichier .zip/.jar/.war avec le projet ? Veuillez confirmer que la base de code complète sera fournie en texte clair et non compilée.	À confirmer, soit sur un dépôt Git, soit via un fichier compressé, mais dans tous les cas, le code en texte clair et non compilé sera partagé.
Please confirm if the frontend code in Struts, JSP's and Jscript frameworks is also to be documented.	The code that is part of the software functional aspect is to be commented, generic framework components and functions are not.	Veuillez confirmer si le code frontal dans les frameworks Struts, JSP et JavaScript doit également être documenté.	Le code qui fait partie de l'aspect fonctionnel du logiciel doit être commenté, les composants et fonctions génériques du framework ne le sont pas.
Our understanding is that this project is a one-time delivery for the codebase provided and you don't want to run it again with future releases of your application or with other legacy applications in your ecosystem. Can you please confirm this?	That is correct, it is a proof-of-concept exercise in evaluating the methodology and capabilities AI can offer.	Notre compréhension est que ce projet est une livraison unique pour la base de code fournie et que vous ne souhaitez pas l'exécuter à nouveau avec les futures versions de votre application ou avec d'autres applications héritées de votre écosystème. Pouvez-vous confirmer cela ?	C'est correct, il s'agit d'un exercice de validation de la méthodologie et des capacités que l'IA peut offrir.

Clarification on AI Tool Requirements: Are there preferred AI models, tools, or frameworks you recommend or mandate for this project, especially for code analysis and documentation?	There are no restrictions on AI models with the provision that the code isn't used for training purposes, that the sovereignty over the IP and the protection of confidential information is guaranteed and that the AI is in-line with relevant European Regulations.	Clarification sur les exigences de l'outil IA : Y a-t-il des modèles, outils ou frameworks IA que vous recommandez ou imposez pour ce projet, notamment pour l'analyse et la documentation du code ?	Il n'y a pas de restrictions sur les modèles d'IA à condition que le code ne soit pas utilisé à des fins d'entraînement, que la souveraineté sur la propriété intellectuelle et la protection des informations confidentielles soient garanties et que l'IA soit conforme aux règlements européens pertinents.
Documentation Standards: Could you provide specific CTIE documentation standards or a reference document detailing these standards?	The standards can only be shared once the project begins and will be subject to a strict NDA.	Normes de documentation : Pourriez-vous fournir les normes de documentation spécifiques du CTIE ou un document de référence détaillant ces normes ?	Les normes ne peuvent être partagées qu'une fois le projet commencé et seront soumises à un strict NDA.
Current Code Documentation: Is there any existing documentation for MM-AET that could provide a foundational understanding, or will the AI-generated documentation start from scratch?	One should assume starting from scratch. Although the codebase isn't entirely undocumented, the aim of the project is to verify if an AI can effectively generate the documentation from scratch.	Documentation existante du code : Y a-t-il une documentation existante pour MM-AET qui pourrait fournir une base de compréhension, ou la documentation générée par l'IA commencera-t-elle à partir de zéro ?	On doit partir du principe de commencer à partir de zéro. Bien que la base de code ne soit pas entièrement non documentée, l'objectif du projet est de vérifier si une IA peut générer efficacement la documentation à partir de zéro.
Level of Documentation Detail: How detailed should the code comments and explanations of control flow and algorithms be? Are there preferred examples of existing documentation to follow?	The documentation standards would clarify if any specific tools and formatting need to be used. The documentation should in the end reflect the documentation a developer would find most useful to be able to add new functionalities to the software or perform debugging tasks.	Niveau de détail de la documentation : À quel niveau de détail les commentaires de code et les explications du flux de contrôle et des algorithmes doivent-ils être ? Y a-t-il des exemples de documentation existante à suivre ?	Les normes de documentation clarifieraient si des outils et des formats spécifiques doivent être utilisés. La documentation doit finalement refléter celle qu'un développeur trouverait la plus utile pour pouvoir ajouter de nouvelles fonctionnalités au logiciel ou effectuer des tâches de débogage.
Performance Metrics for AI Output: How will the quality and comprehensiveness of the AI-generated documentation be assessed? Are there specific metrics or criteria for accuracy and depth?	The AI-generated documentation will be assessed on clarity, logical flow, and ease of use for a human operator to follow and extend the code. Key criteria include how easily the documentation conveys structure and supports adding new functionalities, with potential metrics like time-to-comprehension and task-readiness.	Mesures de performance pour la sortie de l'IA : Comment la qualité et l'exhaustivité de la documentation générée par l'IA seront-elles évaluées ? Existe-t-il des métriques ou des critères spécifiques pour la précision et la profondeur ?	La documentation générée par l'IA sera évaluée en fonction de sa clarté, de sa logique et de sa facilité d'utilisation pour qu'un opérateur humain puisse suivre et étendre le code. Les critères clés incluent la facilité avec laquelle la documentation transmet la structure et soutient l'ajout de nouvelles fonctionnalités, avec des métriques potentielles telles que le temps de compréhension et la préparation à la tâche.
Access to the Codebase: Will we have direct access to the 700,000 lines of Java code, or is there a need to set up a secure environment for this access?	The intention is to allow sharing the source-code with the economic operator, subject to the highest security standards. In addition to the highest security standards, it is crucial to implement strict access control protocols and regular audits to ensure the continuous protection of the source code, regardless of the hosting environment.	Accès à la base de code : Aurons-nous un accès direct aux 700 000 lignes de code Java, ou est-il nécessaire de mettre en place un environnement sécurisé pour cet accès ?	L'intention est de permettre le partage du code source avec l'opérateur économique, sous réserve des normes de sécurité les plus strictes. En plus des normes
Access and Security for Source Code: Will the source code and its environment be accessible remotely, or will work need to be conducted on-site due to security concerns?	The intention is to allow sharing the source-code with the economic operator, subject to the highest security standards. In addition to the highest security standards, it is crucial to implement strict access control protocols and regular audits to ensure the continuous protection of the source code, regardless of the hosting environment.	Accès et sécurité du code source : Le code source et son environnement seront-ils accessibles à distance, ou le travail devra-t-il être effectué sur site pour des raisons de sécurité ?	L'intention est de permettre le partage du code source avec l'opérateur économique, sous réserve des normes de sécurité les plus élevées. En plus de ces normes, il est crucial de mettre en œuvre des protocoles de contrôle d'accès stricts et des audits réguliers pour assurer la protection continue du code source, quel que soit l'environnement d'hébergement.
Database Schema Access: Will we have full access to the DB2 schema, including the 134 tables, to accurately document database dependencies?	Access to the schema of the DB can be given, if needed also to a development database containing fictive records but not the actual database.	Accès au schéma de la base de données : Aurons-nous un accès complet au schéma DB2, y compris les 134 tables, pour documenter avec précision les dépendances de la base de données ?	L'accès au schéma de la base de données peut être accordé, si nécessaire, ainsi qu'à une base de données de développement contenant des enregistrements fictifs, mais pas à la base de données réelle.
Database Documentation: Beyond table structure, what level of detail is expected in documenting the DB2 database, especially regarding table relationships and stored procedures?	When documenting the database, the focus should be on the logical links between tables, dependencies among entities, and any relational mappings to ensure a comprehensive understanding of the database architecture. For the different types of files (e.g. business permit, SME state aid, etc.) it should be documented which information is used from the database. Also, the N:N entity relationship should be documented. However, as the data within the tables is sensitive, the actual content will not be documented or shared, only the structural and functional aspects relevant to system dependencies and interactions.	Documentation de la base de données : Au-delà de la structure des tables, quel niveau de détail est attendu pour la documentation de la base de données DB2, notamment en ce qui concerne les relations entre les tables et les procédures stockées ?	Lors de la documentation de la base de données, l'accent doit être mis sur les liens logiques entre les tables, les dépendances entre entités, et les mappings relationnels pour garantir une compréhension complète de l'architecture de la base de données. Pour les différents types de fichiers (par exemple, permis de commerce, aide d'État PME, etc.), il doit être documenté quelles informations sont utilisées depuis la base de données. De plus, la relation N:N entre entités doit être documentée. Cependant, étant donné la sensibilité des données, le contenu réel ne sera ni documenté ni partagé, uniquement les aspects structurels et fonctionnels pertinents pour les dépendances et interactions du système.
UML Diagram Requirements: What level of detail is expected in UML diagrams (e.g., high-level overview vs. detailed class diagrams)?	The documentation should reflect what a developer would find most useful to be able to add new functionalities to the software or perform debugging tasks, thus a certain level of detail should be reflected. Inter alia, it would also be beneficial to have an overview of the workflow, at code level, of the business processes (e.g. opening a business permit file, calculating a PME state aid, etc.) and to know in detail all the steps of the workflow.	Exigences pour les diagrammes UML : Quel niveau de détail est attendu dans les diagrammes UML (par exemple, vue d'ensemble générale vs diagrammes de classes détaillés) ?	La documentation doit refléter ce qu'un développeur trouverait le plus utile pour pouvoir ajouter de nouvelles fonctionnalités au logiciel ou effectuer des tâches de débogage, donc un certain niveau de détail doit être inclus. Par ailleurs, il serait également bénéfique d'avoir une vue d'ensemble du flux de décision, au niveau du code, des processus métier (par exemple, ouverture d'un dossier de permis de commerce, calcul d'une aide d'État PME, etc.) et de connaître en détail toutes les étapes du flux de travail.
Project Management Expectations: Are there specific project management methodologies (e.g., Agile, Waterfall) or communication protocols preferred for ongoing updates and feedback?	The choice is free to the economic operator. We would expect roughly monthly follow-up and piloting meetings.	Attentes en matière de gestion de projet : Y a-t-il des méthodologies spécifiques de gestion de projet (par ex., Agile, Waterfall) ou des protocoles de communication préférés pour les mises à jour et les retours ?	Le choix est laissé à l'opérateur économique. Nous nous attendons à des réunions de suivi et pilotage approximativement mensuelles.
Scope for Code Quality Analysis: How in-depth should the AI analysis for code quality be? Are there particular metrics or practices (e.g., maintainability, performance) to emphasize?	The code quality does not need to be assessed. It is not intended to refactor the code for improved performance but solely to establish if an AI can adequately document source code.	Portée de l'analyse de la qualité du code : Dans quelle mesure l'analyse de qualité du code par l'IA doit-elle être approfondie ? Y a-t-il des pratiques ou des métriques particulières (par exemple, maintenabilité, performance) à mettre en avant ?	L'évaluation de la qualité du code n'est pas nécessaire. Il n'est pas prévu de refactoriser le code pour améliorer les performances, mais seulement de vérifier si une IA peut documenter le code de manière adéquate.
Timeline Flexibility: Is there any flexibility in the project timeline for deliverables, or are there interim milestones that we should be aware of?	The project should come to completion in 2025 for budgeting reasons, beyond that the operator has full flexibility.	Flexibilité du calendrier : Existe-t-il une flexibilité dans le calendrier du projet pour les livrables, ou y a-t-il des jalons intermédiaires dont nous devons être conscients ?	Le projet doit être achevé en 2025 pour des raisons budgétaires, au-delà de cela, l'opérateur dispose de toute la flexibilité.
Team Composition and Qualifications: Are there any specific qualifications or roles (e.g., AI specialists, software architects) you expect on the project team beyond general AI and software documentation expertise?	There are no specific requirements but it should be clear as to how the roles contribute to the success of the undertaking.	Composition et qualifications de l'équipe : Y a-t-il des qualifications ou des rôles spécifiques (par exemple, spécialistes en IA, architectes logiciels) que vous attendez dans l'équipe de projet au-delà de l'expertise générale en IA et documentation logicielle ?	Il n'y a pas d'exigences spécifiques, mais il doit être clair comment les rôles contribuent au succès du projet.
Code Quality Analysis and Improvements: What specific quality standards or metrics should the analysis address, and is there a target for improvement levels?	Code quality analysis is outside the scope of the undertaking.	Analyse et amélioration de la qualité du code : Quelles normes de qualité ou métriques spécifiques l'analyse doit-elle aborder, et y a-t-il un objectif de niveaux d'amélioration ?	L'analyse de la qualité du code est hors du cadre de l'entreprise.
Collaboration and Updates: Will there be regular meetings or progress updates with Ministry representatives, and if so, how often are these expected?	The choice is free to the economic operator. We would expect roughly monthly follow-up and piloting meetings but remain flexible in the approach depending on the scheduling proposed by the economic operator.	Collaboration et mises à jour : Y aura-t-il des réunions régulières ou des mises à jour de progrès avec les représentants du ministère, et si oui, à quelle fréquence sont-elles attendues ?	Le choix est laissé à l'opérateur économique. Nous nous attendons à des réunions de suivi et de pilotage mensuelles, mais restons flexibles dans l'approche en fonction du calendrier proposé par l'opérateur économique.
Evaluation of Project Personnel: Is there a required format for presenting the CVs and backgrounds of the team, or any specific experience that will be weighted more heavily in the selection criteria?	No specific format for the CV's is required. Relevant experience would be advantageous.	Évaluation du personnel du projet : Y a-t-il un format requis pour la présentation des CV et des antécédents de l'équipe, ou une expérience spécifique sera-t-elle davantage pondérée dans les critères de sélection ?	Aucun format spécifique pour les CV n'est requis. Une expérience pertinente serait un avantage.